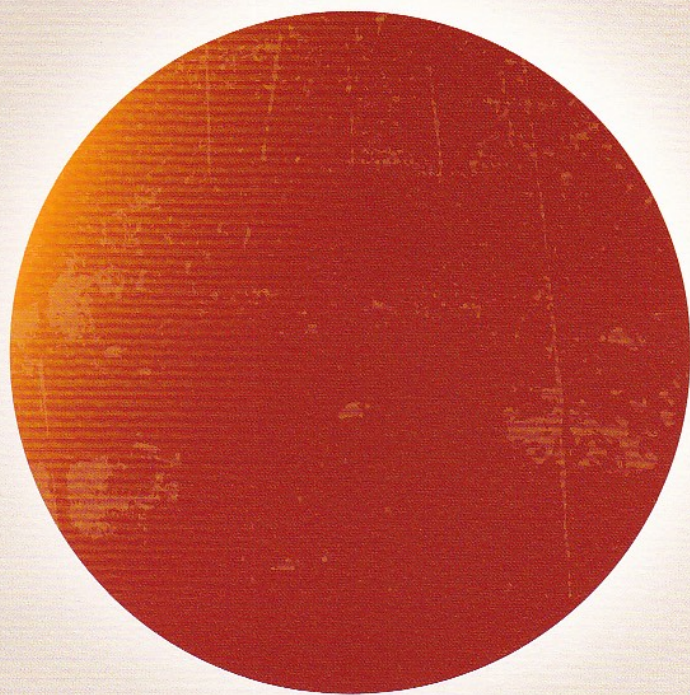


曙光初現  
當曙光初現  
背棄了黑暗  
驅走  
深不見底的黑夜  
弭平  
未知的恐懼  
此刻  
重新迎向新生的未來



雙

## 日本311週年追思音樂會

The Memorial Concert for  
Japan's March 11 Earthquake & Tsunami

2012/3/20 國家音樂廳 年代售票系統  
18:30 導聆 19:30 開演

樂團指揮 | 葛諾·舒馬富斯 Gernot Schmalfuss

合唱指揮 | 佐々木正利 Masatoshi Sasaki

女高音 | 林慈音 Grace Lin

女中音 | 范婷玉 Ting-Yu Fan

長榮交響樂團 Evergreen Symphony Orchestra

盛岡巴赫清唱劇合唱團 Morioka Bach Kantaten Verein

日本仙台宗教音樂合唱團 Geistlicher Musik Chor Sendai

日本岩手大學合唱團 Iwate University Chorus

宮沢賢治 把心寄託在歌曲上  
Place Heart on the Songs

馬勒 第二號交響曲 復活  
Mahler Symphony No. 2

主辦單位 | 財團法人張榮發基金會 CHANG YUNG-PA FOUNDATION 長榮交響樂團

協辦單位 | 藝文交流協會 藝文支持 | JTI

# 少しの我慢、少しの辛抱。

A bit of **patience** and **perseverance** is all it takes



2011/ 4/ 26 岩手県釜石市 撮影：市立唐丹中学校 Kamaishi City, Iwate Photo: Touni Junior High School

釜石市立唐丹中学校。体育館を区切った授業が始まった。

「私たちが、狭い教室でも、ちゃんと勉強ができる、生活ができるということを伝えたいです。」

Kamaishi City: Classes resume in divided corners of the gymnasium at Touni Jr. High.

"We want the world to see, we can still learn and live, despite the lack of proper facilities."



# 日本311週年追思音樂會

The Memorial Concert for  
Japan's March 11 Earthquake & Tsunami

2012/3/20 19:30

國家音樂廳 National Concert Hall

## 節目 / Program

作曲家 Composer	曲目 Work
宮沢 賢治 Kenji Miyazawa	把心寄託在歌曲上 (心を歌に乗せて) Place Heart on the Songs
	1. 精神歌 Song of Spirit (精神歌)
	2. Polyana (森林裡的草地) 廣場之歌 Song of Polyana (Clearing) Glade (ポラーノの広場のうた)
	3. 祈禱 Prayer (祈り)
	4. 我以為那是海 I thought that was the sea (海だべど)
	5. 巡迴星宮裡之歌 Song of the Zodiac (星めぐりのうた)
	6. 不怕風不怕雨 Fearless of rain (雨ニモ負ケズ)

合唱指揮 *Conductor* : 佐佐木 正利 Masatoshi Sasaki

鋼琴伴奏 *Piano* : 山上 瑤子 Yoko Mikami

合唱團 *Choir* : 岩手大學合唱團 Iwate University Chorus

## 中場休息 Intermission (20 minutes)

古斯塔夫·馬勒(1860~1911) 第2號交響曲—復活  
GUSTAV Mahler **Symphony No. 2, C Minor (Resurrection)**

莊嚴的快板	Allegro maestoso
中庸的行板	Andante moderato
平和地流動地	In ruhig fliessender Bewegung
曙光初現 (原光)	Urlicht
速度同諧謔曲	In the tempo of the scherzo

樂團指揮 *Conductor* : 葛諾·舒馬富斯 Gernot Schmalfuss

女高音 *Soprano* : 林慈音 Lin, Tzu-Yin

女中音 *Alto* : 范婷玉 Fen, Ting-Yu

樂團 *Orchestra* : 長榮交響樂團 Evergreen Symphony Orchestra

合唱團 *Choir* :

盛岡巴赫清唱劇合唱團 Morioka Bach Kantaten Verein

仙台宗教音樂合唱團 Geistlicher Musik Chor Sendai

岩手大學合唱團 Iwate University Chorus

樂章與樂章間請勿鼓掌

Please hold your applause till the last movement.

## 長榮交響樂團簡介

財團法人張榮發基金會所屬長榮交響樂團是一個「年輕有活力、團結有紀律、專業有特色」的樂團，有別於其他公立樂團，是全國目前唯一也是國際間少數由民間法人機構經營的職業交響樂團，其成立宗旨為提供一個優質的表演舞台，全方位培養屬於台灣的音樂人才，期以向下扎根的方式耕耘出具有台灣特色的音樂園地，既關懷本土也放眼世界。

2001年張榮發基金會邀集多位華人音樂家及國際知名的藝術顧問，合力促成20人編制的長榮樂團並於2002年擴編為71人的長榮交響樂團，歷任音樂總監包括林克昌先生及王雅蕙小姐。2007年起正式聘請曾任慕尼黑室內獨奏樂團、慕尼黑愛樂、斯圖加特廣播交響…等知名樂團客座指揮的葛諾·舒馬富斯先生(Prof. Gernot Schmalfluss)為現任音樂總監及首席指揮。

長榮交響樂團是國際間少數曾分別與世界三大男高音帕華洛帝(Luciano Pavarotti)、卡瑞拉斯(Jose Carreras)、多明哥(Plácido Domingo)合作之樂團，多年來曾與樂團合作之藝術家還包括：指揮海慕特·瑞霖(Helmuth Rilling)、井上道義(Michiyoshi Inoue)，男高音安德烈·波伽利(Andrea Bocelli)、羅素·華生(Russell Watson)，女高音安琪拉·蓋兒基爾(Angela Gheorghiu)、芮妮·弗萊明(Renée Fleming)、海莉(Hayley Dee Westenra)，小提琴家林昭亮、呂思清、神尾真由子(Mayuko Kamio)，長笛大師彼得-盧卡斯·葛拉夫(Peter-Lukas Graf)…等。

長榮交響樂團曾分別於2005及2006年入圍第十六、十七屆金曲獎「最佳古典音樂專輯」及「最佳演奏獎」。2005年，首度舉辦國際性的音樂教育活動，邀請世界知名小提琴泰斗查克哈·布隆(Zakhar Bron)來台舉辦大師班及系列音樂會。2006年榮獲入選行政院文化建設委員會演藝團隊發展扶植計畫。2009年力邀四位曾獲帕格尼尼國際小提琴大賽(Premio Paganini)金獎得主呂思清、黃濱、黃蒙拉及寧峰一同來台聯合舉辦音樂營系列活動，這些對於提升台灣音樂文化的努力，期望在備受樂界肯定之餘，也能使台灣與世界的樂壇接軌。

長榮交響樂團於2004年起開始出國巡演，至今已創下國內樂團出國巡演的場次紀錄，目前海外巡演的足跡包括新加坡、日本東京、韓國首爾、釜山、挪威阿連多、英國倫敦、美國洛杉磯、中國上海、北京、廈門、佛山、武漢、長沙、寧波、合川、瀘州、自貢、成都、重慶、綦江等地。這些邀約不斷的國際演出機會，都意味著長榮交響樂團的腳步已邁向世界，藉由長榮集團海運及航空等運輸事業在國際上打下的根基，長榮交響樂團期望能將台灣精緻的藝術文化推廣到世界的每一個角落。





雙

日本  
311  
週年追思音樂會

Japan Memorial Concert for  
Earthquake & Tsunami

## *Introduction of Evergreen Symphony Orchestra*

Founded and supervised by the Chang Yung-Fa Foundation, the Evergreen Symphony Orchestra (ESO) is exceptional in being the only professional orchestra in Taiwan overseen by a private foundation, and one of but a few of its kind on the international stage. Young and energetic, full of team spirit and discipline, and characterized by outstanding professionalism and a unique style, ESO's mission is to offer the public superior performances of classical music by training and employing local talent. We are devoted to fostering young musicians and cultivating an environment and outlook that is both rooted in Taiwan and open to the world, an aspiration that is amply reflected in our musical repertoire.

In 2001, the Chang Yung-Fa Foundation invited a number of Chinese musicians and eminent international arts consultants to help form the Evergreen Orchestra, which initially consisted of 20 members. This was expanded to a full-blown symphony orchestra with 71 members in 2002: the Evergreen Symphony Orchestra (ESO). Its first two music directors were Kek-tjiang Lim (2002-2004) and Ya-hui Wang (2004-2007), the first woman to hold such a position in Taiwan. Since 2007, the post of music director and chief conductor is held by Gernot Schmalfuss, former guest conductor of the Munich Chamber Orchestra, the Munich Philharmonic Orchestra, and the Stuttgart Radio Symphony Orchestra.

The ESO is one of the few symphony orchestras in the world that have, on different occasions, worked with all of the Three Tenors: Luciano Pavarotti, Jose Carreras, and Plácido Domingo. But the list of international artists who have collaborated with us is much longer than that, including, among others, the conductors Helmuth Rilling and Michiyoshi Inoue, the tenors Andrea Bocelli and Russell Watson, the sopranos Angela Gheorghiu, Renée Fleming and Hayley Dee Westenra, the violinists Cho-Liang Lin, Si-Qing Lu and Mayuko Kamio, and concert flute maestro Peter-Lukas Graf.

In 2005 and 2006, the ESO was shortlisted for the 16th and 17th Golden Melody Awards in the categories "Best Classical Album" and "Best Instrumental Performance," respectively. Also in 2005, we invited preeminent violinist Zakhar Bron to hold a master class and give a number of concerts in Taiwan. Moreover, the ESO was selected as one of the beneficiaries of the Council for Cultural Affairs Performing Arts Development Project in 2006. In 2009, we invited four former winners of the prestigious Premio Paganini violin competition to Taiwan for a series of concerts and activities: Si Qing-lu, Bin Huang, Mengla Huang, and Feng Ning. We hope that all these efforts not only help to embed classical music more firmly in our society, and enhance people's ability to appreciate good works and performances, but also allow Taiwan to connect more closely with the international world of music.

Since 2004, the ESO has toured abroad, and today no other Taiwan orchestra has more international concert tours under its belt, including performances in Singapore, Tokyo, Seoul, Pusan, Arendal (Norway), London, Los Angeles, Shanghai, Beijing, Xiamen, Foshan, Wuhan, Changsha, Ningbo, Hechuan, Luzhou, Zigong, Chengdu, Chongqing, and Qijiang. In 2010, the ESO gave special performances at the Shanghai Expo. Clearly, the ESO is taking Taiwan to the world, following in the footsteps of the Evergreen Group, whose EVA AIR and Evergreen Lines have blazed many trails for linking up our island of Taiwan with the rest of the world. The ESO will continue to export Taiwan's music and culture to every corner of the global village.

## 指揮 / 葛諾·舒馬富斯

葛諾·舒馬富斯於德國岱特摩音樂學院及英國倫敦音樂學院修習雙簧管、鋼琴及指揮。1968至1979年間，葛諾於慕尼黑愛樂擔任雙簧管首席，並隨音樂總監Rudolf Kempe修習指揮。自1970年起，葛諾成為著名的室內樂團「古典協會」的成員，該樂團灌錄許多唱片，包括莫札特、貝多芬、海頓、舒伯特及許多知名作曲家的管樂器室內樂全集。



葛諾曾擔任慕尼黑的理夏德·史特勞斯音樂學院管弦樂團及慕尼黑室內獨奏樂團的指揮；並客席指揮許多知名樂團，包括慕尼黑愛樂、杜易斯堡與烏佩托交響樂團、凱賽爾國家劇院管弦樂團、德國巴哈獨奏家樂團、西德與柏林廣播電台交響樂團、史塔蓋特室內樂團、西南德國室內樂團、名古屋愛樂、札幌交響樂團等。

自1986年起，葛諾任教於德國岱特摩音樂學院迄今。葛諾除了為許多廣播電台灌錄唱片之外，還曾經出過一些評價很高的光碟，包含他在義大利的圖書館找到貝多芬的朋友A.C. Cartellieri所創作的歌劇、浪漫派的豎笛協奏曲、舒曼最推崇的浪漫派作曲家Norbert Burgmüller的作品(2首交響樂、1首序曲及鋼琴協奏曲)、布魯赫的第二號交響曲及第三號小提琴協奏曲、J. Ph. Riotte的協奏曲等。

2007年1月起，葛諾·舒馬富斯擔任長榮交響樂團音樂總監及首席指揮。

A handwritten signature in black ink, which appears to read 'Gustav Kuhn'.

## **Conductor / Gernot Schmalfuss**

**S**tudied Oboe, piano and conducting at the conservatories in Detmold and London. From 1968 to 1979 he was playing the solo-oboe in the Munich Philharmonic Orchestra. During this time Rudolf Kempe (the chief-conductor of the MPO) gave him lessons.

Since 1970 he is a member of the, “Consortium Classicum”, a renowned chamber music ensemble, which released many recordings (for instance the complete chamber music works for winds by Mozart, Beethoven, Haydn, Schubert and many others).

He was conductor of the orchestra of the “Richard-Strauss-Conservatory” in Munich and of the Munich Chamber Soloists and worked as a guest conductor besides others with the Munich Philharmonic Orchestra, the Symphony Orchestras of Duisburg and Wuppertal, the orchestra of the “States Theatre of Kassel”, the “German Bachsoloists”, with the Radio of West-Germany and Berlin, the Stuttgart Chamber Orchestra, the South-West-German Chamber Orchestra, the Nagoya Philharmonic Orchestra, the Orchestra Ensemble Kanazawa, the Sapporo Symphony Orchestra, the Sendai Philharmonic Orchestra and the Gunma Philharmonic Orchestra.

From 1986 to 2008, he was appointed professor at the conservatory of music in Detmold. Besides recording for various radio stations, there are CD-recordings of a opera by A. C. Cartellieri (a friend of Beethoven), which he found in a library in Italy, romantic Clarinet-concertos, works of the romantic composer Norbert Burgmüller, who was most admired by Schumann (2. Symphony, an overture and the piano concerto). The second symphony and the third violin concerto by Max Bruch and the first symphony and concertos by J.Ph. Riotte.

As from January 2007, he was invited to be Music Director & Chief Conductor of Evergreen Symphony Orchestra.



雙

日本  
311週年追思音樂會  
The Memorial Concert for  
Japan's March 11 Earthquake & Tsunami

## 長榮交響樂團組織編制 *Musicians & Staff*

### 創辦人 Founder

張榮發 Yung-fa Chang

### 總執行長 Chief Executive Director

黃金山 Chin-san Huang

### 執行長 Executive Director

鍾德美 Teh-mei Chung

### 團長 Director

張逸士 Yih-shih Chang

### 音樂總監/首席指揮

### Music Director / Chief Conductor

葛諾·舒馬富斯

Gernot Schmalfuss

### 駐團指揮 Resident Conductor

莊文貞 Wen-chen Chuang

### 行政單位 Administration Section

經理 Junior Vice President

陳霽琦 Pei-chi Chen

課長 Manager

傅子建 Tzu-chien Fu

游瑋平 Wei-pyng Iou

陳欣 Shing Chen

王忠謙 Chung-chien Wang

蘇貴斌 Kuei-pin Su

### 本場音樂會演出編制 Musicians

樂團首席 Concertmaster

郭維斌 Wei-pin Kuo

助理樂團首席 Concertmaster

林世昕 Shyh-hsin Lin

第一小提琴 First Violin

劉融 Jung Liu

洪上筑 Hsang-chu Hong

陳致千 Chih-chien Chen

曲靜家 Ching-chia Chu

張奕若 Yi-ruo Chang

劉映秀 Ying-hsiu Liu

莫書涵 Shu-han Mo

林逸旻 I-min Lin

李念慈 Nien-tzu Li

楊琬茜 Wan-chien Yang

第二小提琴 Second Violin

副首席 Co-Principal

簡紹宇 Shao-yu Chien

李惠怡 Hui-yi Lee

郭己溫 Chi-wen Kuo

王重凱 Chung-kai Wang

薛媛云 Yuan-yun Hsueh

林以茗 Yi-ming Lin

高維濃 Wei-nung Kao

陳俊志 Chun-chih Chen

陳俐如 Li-ju Chen

洪詩涵 Shih-han Hung

中提琴 Viola

首席 Principal

蕭寶鈴 Pao-ling Hsiao

副首席 Co - Principal

蕭雨沛 Yu-pei Hsiao

謝婷妤 Ting-yu Hsieh

葉皇蘭 Huang-lan Yeh

呂佳旻 Chia-min Lu

陳可倪 Ke-ni Chen

吳媛蓉 Yuan-Jung Wu

大提琴 Cello

首席 Principal

唐鶯綺 Ying-chi Tang

林家瑜 Chia-yu Lin

曾韻澄 Yun-cheng Tseng

許朋妘 Peng-yun Hsu

楊培詩 Pei-shih Yang

王琬儀 Wan-yi Wang

徐苑齡 Yuan-ling Hsu

低音提琴 Double Bass

副首席 Co-Principal

林枝盈 Chih-ying Lin

羅伊純 I-chen Lo

宋家齊 Chia-chi Sung

徐雅君 Ya-chun Hsu

阮晉志 Chin-chih Juan

邱歆詒 Hsin-yi Chiu

長笛 Flute

首席 Principal

許佑佳 Yew-Kia Koh

林靜旻 Ching-min Lin





雙

日本 311 週年追思音樂會  
Japan's March 11 Earthquake & Tsunami

短笛 Piccolo

林曉慈 Hsiao-tse Lin

雙簧管 Oboe

首席 Principal

蔡采璇 Chai-hsuan Tsai

高維謙 Wei-chien Kao

英國管 English Horn

劉雅蘭 Ya-lan Liu

單簧管 Clarinet

首席 Principal

莊蕙竹 Lucy Chuang

助理首席 Assistant Principal

蘇怡方 Yi-fang Su

低音單簧管 Bass Clarinet

賴書儀 Shu-yi Lai

低音管 Bassoon

首席 Principal

許家華 Chia-hua Hsu

吳婉菁 Wan-ching Wu

倍低音管 Contra Bassoon

林彥君 Yen-chung Lin

法國號 Horn

首席 Principal

林筱玲 Hsiao-ling Lin

吳汧穎 Chien-ying Wu

黃盈樺 Yin-hua Huang

崔文瑜 Wen-yu Tsui

小號 Trumpet

首席 Principal

杉木馨 Sugiki Kaoru

賴怡蒨 Yi-chien Lai

何忠謀 Chung-mom Ho

長號 Trombone

林勁谷 Chin-Ku Lin

蕭藍嵐 Lan-lan Hsiao

低音長號 Bass Trombone

馬萬銓 Wan-chuan Ma

低音號 Tuba

蔡孟昕 Meng-hsin Tsai

定音鼓/打擊

Timpani/ Percussion

首席 Principal

鄭雅琪 Ya-chi Cheng

賈雯豪 Wen-hao Chia

周治劍 Wen-hao Chia

客席團員 Guest Player

許義昕，中提琴客席團員

Yi-xin Hsu, Viola Guest Player

周南，大提琴客席團員

Nan Zhou, Cello Guest Player

劉思辰，長笛客席團員

Si-chen Liu, Flute Guest Player

鄭化欣，雙簧管客席團員

Hua-hsing Cheng, Oboe Guest Player

高承胤，單簧管客席團員

Cheng-yin Kao, Clarinet Guest Player

徐以璇，單簧管客席團員

Yi-hsuan Hsu, Clarinet Guest Player

謝聖嫻，低音管客席團員

Sheng-xian Hsieh, Bassoon Guest Player

高信譚，小號客席團員

Xin-tan Kao, Trumpet Guest Player

陳彥兆，小號客席團員

Yan-zhao Chen, Trumpet Guest Player

姚政龍，小號客席團員

Zheng-long Yao, Trumpet Guest Player

楊捷，小號客席團員

Jie Yang, Trumpet Guest Player

劉佑廷，小號客席團員

You-ting Liu, Trumpet Guest Player

梁兆豐，長號客席團員

Zhao-feng Liang, Trombone Guest Player

程筑卿，法國號客席團員

Zhu-qing Cheng, Horn Guest Player

王廣圓，法國號客席團員

Guang-yan Wang, Horn Guest Player

舒培特，法國號客席團員

Supreeti Ansvananda, Horn Guest Player

王婉如，法國號客席團員

Wan-Ru Wang, Horn Guest Player

黃景屏，豎琴客席團員

Jing-ping Huang, Harp Guest Player

鄭宜佩，豎琴客席團員

Yi-pei Cheng, Harp Guest Player

徐行，打擊客席團員

Xing Hsu, Percussion Guest Player

戴建宇，打擊客席團員

Chien-yu Tai, Percussion Guest Player

黃莉雅，打擊客席團員

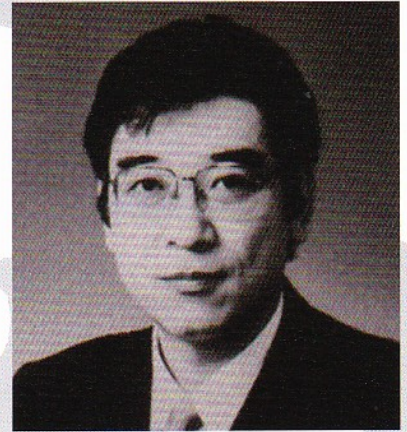
Li-ya Huang, Percussion Guest Player

張育瑛，打擊客席團員

Yu-ying Chang, Percussion Guest Player

## 合唱團指揮，男高音 / 佐佐木正利

佐佐木正利先生是聖樂專家之一，特別是對於德國巴洛克音樂的詮釋。他曾以男高音的身份與許多指揮及合唱團合作過。



他曾擔任過以下職務：

岩手大學教育教授

日本聲樂協會主任

日本聲樂教師協會主任

仙台巴赫學院主任

並在以下單位擔任指揮：

- 盛岡巴赫清唱劇合唱團
- 仙台宗教音樂合唱團
- 岡山巴赫清唱劇合唱團
- 岩手大學合唱團
- 東北大學混聲合唱團

金澤管弦樂團合唱指揮

## *Conductor, Tenor singer / Masatoshi Sasaki*

**M**asatoshi Sasaki is one of the specialists of sacred music, especially German Baroque music. He has worked with many conductors and choirs as a tenor singer.

He assumes the following posts.

Professor of Education at Iwate University.

Director of the Vocal Society of Japan

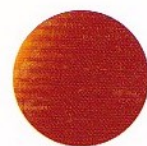
Director of the Vocal Teachers Association of Japan

Director of Sendai Bach Academy

Regular conductor of

- Morioka Bach Cantata Verein
- Geistlicher Musik Chor Sendai
- Okayama Bach Cantata Society
- Iwate University Choir
- Tohoku University Mixed Chorus

Choir conductor of Orchestra Ensemble of Kanazawa



雙

日本  
311  
週年  
追思  
音樂會  
Concert for  
Japan's March 11 Earthquake & Tsunami

## 盛岡巴赫清唱劇合唱團



**成**立於1977年，以演唱「清唱劇」（Cantata）發跡，此後開始以巴赫作品為中心的德國巴洛克合唱團的研究及演奏。正因為合唱團的總指揮佐佐木正利對德國巴洛克音樂有卓越的見識，1991年盛岡巴赫清唱劇合唱團在德國的演出，被當地的新聞報導為「作品的語感、樂音、精神圓熟」。

曾與Helmut Winschermann、H. J. Rotzsch、岩城宏之等世界知名的指揮家合作演出。盛岡合唱團被讚譽為最能表現出巴赫音樂特色以及音樂性的合唱團。他們以溫暖的音色為基調，捉住每一個時間點樂聲變化的樣貌，以纖細卻大膽的方式呈現。2005年12月第5次德國巡迴演奏，盛岡合唱團演出了巴赫的聖誕神劇（Christmas Oratorio）、韓德爾的「彌賽亞」，以及貝多芬的「第九號交響曲」，獲得很大的迴響。2007年，前往台灣與長榮交響樂團合作演出巴赫的「聖誕神劇」；2010年在Mr. Helmuth Rilling指揮下與仙台宗教音樂合唱團及金澤市管弦樂團合作演出巴赫的「B小調彌撒」。

## MORIOKA BACH KANTATEN VEREIN

In 1977, the “Kantata o utau kai” (Association for Singing Cantatas) was established. Since then, we have continued to study and perform German baroque music, especially those by J.S. Bach. In 1991, a German newspaper praised our performance as “filled with a keen sense of language and sound and spiritual perfection”, reflecting the brilliant insights into German baroque music under the direction of our resident conductor Masatoshi Sasaki, and his passion-filled conducting. Mr. Sasaki is a superb conductor and is considered an “evangelist” with his devotion to perfecting pronunciation, his excellent understanding of language and sensitivity to style. He is equally passionate about cultivating this choral group which he considers his “lifework.” As a result, the performances of the VEREIN have reached a level where “living language” and “living music” have come to mean the same in the world of song and this idea is reflected in the high quality of our performances.

Since then, our group has performed under world-famous conductors such as Helmut Winschermann, Hans-Joachim Rotzsch, Joseph tsurufi, and Hiroyuki Iwaki. From each of these conductors, we have learned how to express ourselves both musically and as human beings, thus leading to favorable reviews of our performances.

Unlike other choral groups, VEREIN does not pursue the perfection of voice or strive to express itself powerfully through skilled use of delivery based on the sounds of antique musical instruments. By using a warm sound as its basic tone, the group focuses on the changes that occur from moment to moment and in the sections of music. Depending on the moment, we have to be bold or sensitive and these emotions must be expressed with confidence. We must always be able to empathize with Bach, the human being, and constantly strive to reflect this in our music.

During the same week that the Nuremberg Symphony Orchestra performed Haydn’s Die Schöpfung (The Creation) at the Herkulesaal in Munich, our group sang a few pieces “a cappella” at various churches in the area. This event was part of our activities to continuously work to achieve the “ideal tone” that was our goal throughout our many hours of practice at churches in Morioka.

In January, 2010, VEREIN performed with the Sendai Religious Music Chorus to perform Johann Sebastian Bach’s “MASS IN B MINOR” played by the Orchestra Ensemble Kanazawa under the direction of Helmuth Rilling. In December, we performed Beethoven’s SYMPHONY NO. 9 with Dan Ettinger of the Tokyo Philharmonic Orchestra in collaboration with the Iwate University Chorus and the elementary and junior high schools affiliated with the College of Education of Iwate University. It received favorable reviews.



日本  
311  
週年  
追思  
音樂會

Concert for  
Japan's March 11 Earthquake & Tsunami

## 仙台宗教音樂合唱團



**自** 1967年成立以來，一直以「宗教音樂」為主軸進行演出，特別是德國巴洛克時期的宗教音樂。1982年開始，聘請佐佐木正利擔任常任指揮。這一路走來，從巴哈的約翰受難曲、馬太受難曲、彌撒曲小調（a Minor Key）、聖樂（Cantata）發跡，加入了韓德爾、莫札特等被視為「古典」的作品，到近現代具有潛力的歌曲，他們的演出領域非常廣闊。

他們深信「對歌詞的理解，可以讓聽眾真正深入音樂的核心，感受到音樂的靈魂」，因此他們堅持「正確的發音」以及「嚴正的發聲訓練」。2002年獲邀前往德國與萊比錫巴洛克樂團合作演出，在佐佐木正利以及團員們的努力之下，仙台宗教音樂合唱團獲得了「2004年度仙台藝術賞大賞」。2007年，前往台灣與長榮交響樂團演出巴赫的「聖誕神劇」。

## GEISTLICHER MUSIK CHOR SENDAI

Founded 35 years ago, the “Geistlicher Musik Chor Sendai” has focused on German Baroque sacred music.

In 1982, the choir invited Masatoshi Sasaki to be their regular conductor.

The choir perform many “classic” pieces, such as Bach's St. John passion, St. Matthew passion, Mass in B minor, Cantatas, music of Shutz, Handel, and Mozart.

They also sing modern and contemporary music.

The choir has often been invited to Germany and join the local choirs in their performance. It has worked under the world leading conductors, such as H.Winchermann.

In 2002, the choir invited Leipzig Baroque Orchestra in cooperation with three other choirs. This was an unique opportunity by the amateur choirs to invite a professional orchestra from overseas.



雙

日本  
311  
週年追思音樂會

Concert for  
11 Earthquake & Tsunami

## 岩手大學合唱團



**在** 1949年岩手大學成立之前，就以其前身音樂部從事音樂活動。1959年岩手大學合唱團正式成立，經常定期舉辦演唱會、演唱旅行等活動，為將來定下深厚基礎，並延續到今日。

1959年「岩手大學音樂團體聯盟」成立，岩手大學合唱團也加入此聯盟。1973年全日本合唱比賽，東北大會上獲得首次金牌獎。1976年以東北大會第一名前往參加全國大會並獲得銅牌獎。往後於東北大會、全國大會屢次創造優異成績。1984年指揮千葉了道先生退休後，由佐佐木正利先生接任常任指揮。1987年於仙台與東北大學混聲合唱團舉辦共同演唱會。1988年指揮千葉了道先生逝世。同年演唱會中策劃千葉了道先生追悼演唱會，之後於各地繼續演唱活動。

2000年曾於「日本、荷蘭親善交流四百周年」特別節目「Het Concertgebouw、Japan Night」（皇家音樂廳、日本之夜）中演唱。2005年及2007年，前往台灣與長榮交響樂團分別演出貝多芬的「第9號交響曲」及巴赫的「聖誕神劇」。2007年，亦獲邀前往白俄羅斯明斯克(Minsk)參加植櫻桃樹典禮中演出。





雙

日本  
311  
週年追思音樂會

Concert for  
Japan's March 11 Earthquake & Tsunami

## IWATE UNIVERSITY CHORUS

- 1949: The forerunner to the present club was founded even before the establishment of Iwate University.
- 1959: Its name was changed to the Iwate University Chorus Circle and it began musical activities under this new name.
- 1973: Won Gold Prize at the Tohoku Regional Competition of the JCA National Choral Competition.
- 1976: Won First Place at the Tohoku Regional Competition and won the Bronze Prize at the JCA National Choral Competition. Since then, it has always placed at the top of the Tohoku or National Choral competitions.
- 1984: Masatoshi Sasaki replaced Chiba Ryodo as Resident Conductor.
- 1987: Held joint concert for the first time in Sendai with the Tohoku University Mixed Choral Group.
- 1988: Chiba Ryodo passed away. A memorial concert was held in his honor and musical activities continued.
- 2000: Performed at the "Concertgebouw Japan Night" in honor of the 400<sup>th</sup> anniversary of ties between Japan and the Netherlands.
- 2003: Performed at Rothenberg and Munich, Germany.
- 2004: At the 50<sup>th</sup> Annual Concert, composer Makoto Sato was invited as his cantata Tsuchi no Uta (Song of the Earth) was performed by the group.
- 2005: Performed in Taipei, Taiwan; both concerts were well received.
- 2007: Performed at a concert in Minsk, Belarus, in commemoration of a cherry-tree planting ceremony.

In December of the same year, performed "SYMPHONY NO. 2 (Resurrection)" by Gustav Mahler to mark the 10<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the Morioka Civic Cultural Hall.

Also performed the "CHRISTMAS ORATORIO" by Johann Sebastian Bach at a concert in Taipei.

In December, performed John Rutter's "REQUIEM" with alumni members at the 55<sup>th</sup> Annual Concert.

At the end of the year, performed at a concert in Zurich and Basel, Switzerland.

## 女高音 / 林慈音

**林**慈音-英國皇家音樂院 (Royal Academy of Music)特優演唱文憑，英國皇家音樂院音樂學士學位，國立藝專音樂科畢業。



自2000年返台以來，於表演舞台上表現傑出，並活躍於國內外歌劇、神劇、藝術歌曲等演唱領域，近期演出包括今年3月將演出呂紹嘉指揮NSO的Suor Angelica，台北愛樂演出由Rilling指揮的聖馬太受難曲(台灣首演)，於2011年11月演出兩廳院歌劇工作坊Massenet歌劇Sapho亞洲首演之女主角Fanny，9月受邀於簡文彬指揮NSO的許常惠紀念音樂會中演唱，7月受台北愛樂合唱團之邀，擔任合唱節開幕音樂會之女高音獨唱，5月與市交合唱團演出古諾莊嚴彌撒，1月與小巨人絲竹樂團於國家音樂廳演出，2010年12月於國家音樂廳演出鄉村騎士的桑杜莎一角，同月並受澳門樂團之邀，與台北愛樂合唱團於澳門演出彌賽亞，10月受國家交響樂團(NSO)之邀擔任馬勒第四號交響曲獨唱，5月於NSO音樂會“天方夜譚”中演唱，2009年與NSO和台北愛樂合唱團演出孟德爾頌第二號交響曲和詩篇42篇，2008年受邀演出北市交(TSO)228紀念音樂會；歌劇演出的合作對象包括NSO，TSO，曼谷歌劇，北威爾斯歌劇團等等，演出劇目包括：鄉村騎士(Santuzza)，霍夫曼的故事(Antonia)，糖果屋(Sandmännchen)，唐喬凡尼(Donna Anna)，茶花女(Annina)，女武神(Gerhilde)，萊茵黃金(Woglinde)，女人皆如此(Dorabella)，強尼史基基(Lauretta)，夢遊女(Lisa)，魔笛(Pamina)，黛朵與艾涅斯(Belinda)。2007-08年間為兩廳院第一屆歌劇工作坊成員，並演出重要角色如：蝴蝶夫人、咪咪、瑪莉(伍采克)、貝絲(乞丐與蕩婦)等等。

除了大型演出之外，另與男低音羅俊穎聯合演出音樂會「夜的輪廓」，個人獨唱會「無華粹戀」、過往獨唱會則有：「日月扉句~歌的詩篇」、「島嶼印象」、「泰晤士河畔」等，並參與室內樂型式的講座音樂會，由焦元溥主講的「致敬或山寨？」演唱馬勒和理查史特勞斯歌曲，2010年11月受NSO之邀演出「畫說音樂-華格納的催化」，7月受邀由呂紹嘉主講的NSO新樂季沙龍音樂會中演出，亦參與NSO音樂學苑、兩廳院「黑盒子」系列、台北愛樂室內樂坊、台新午間音樂會等等，於藝術歌曲的推廣上不遺餘力。

## *Soprano / Grace Lin*

Grace Lin graduated from the Royal Academy in Music in London with performance diploma with distinction. Since coming back to her home country Taiwan in 2000, she has engaged in various performances and has become one of the most sought-after singers in the country.

She has been invited to sing in concerts and operas with Taiwan National Symphony Orchestra, Taipei Symphony Orchestra, Taipei Philharmonic Foundation, National Theatre Concert Hall etc. Her most recent performances include Taiwan premier of Bach "St. Matthew Passion", under the baton of Rilling, the title role of a rare opera "Sapho" by Massenet with NTCH, National Choral Festival Opening Concert with TPF, Concert of Popular Operatic arias with TSO, Gounod Missa Solennelle, Mahler Symphony no. 4 with NSO etc. She was invited to sing "Messiah" with The Macao Symphony Orchestra by TPF, and also in Mendelssohn Symphony No. 2 "Lobgesang" and Psalm 42.

Her operatic performances include: Santuzza (Cavalleria Rusticana), Les contes d'Hoffman (Antonia), Hansel und Gretel (Sandmaenchen), Don Giovanni (Donna Anna), Die Walkuere (Gerhilde), Das Rheingold (Woglinde), Gianni Schicchi (Lauretta), Cosi fan tutte (Dorabella), La sonnambula (Lisa), Die Zauberfloete (Pamina), etc. And in opera excerpts as Madame Butterfly, Mimi, Marie (Wozzeck) and Bess (Porgy and Bess).

Apart from concerts and operas, Grace Lin also devoted herself to art songs and recitals and lecture recitals. Her most recent recital "Anon. in Love" and joint recital "Contour of night" with bass singer Julian Lo was highly acclaimed by public, and also performs frequently in lecture recitals.



雙

日本  
311  
週年  
追思  
音樂會  
The Memorial Concert for  
Japan Earthquake & Tsunami

## 女中音 / 范婷玉

**范**婷玉獲德國國立漢諾威音樂院 (Hochschule für Musik und Theater Hannover) 聲樂教育、藝術歌曲及神劇演唱、歌劇專業演唱等三項文憑，2005年獲選為德國 ZBF 經紀公司旗下歌手，2006年獲選為中正文化中心兩廳院樂壇新秀。2006年6月至2009年9月，正式受聘為奧地利林茲國家劇院 (Landestheater Linz) 歌劇合唱團的次女高音。2008年獲台北德文藝術歌曲比賽第一名，2009年獲台北中文歌曲大賽第一名。目前為輔仁大學音樂研究所博士候選人。



2007年受長榮交響樂團邀請擔任巴赫聖誕神劇中的女中音獨唱；2010年獲台北愛樂基金會邀請參加巴赫音樂節擔任女中音獨唱。

## *Mezzosoprano / Ting-Yu Fan*

**T**ing-Yu Fan was born in Hsin-Chu, Taiwan. Ms. Fan entered the National Institute of the Arts (now National Taipei University of Arts), where she majored in voice and earned the Bachelor of Fine Arts in 1998.

Ms. Fan continued her study with Michaela Krämer in Cologne, Germany during 1999-2000, and completed her degrees majoring in Voice, Music-education and Performance with Professor Gerhard Faulstich and Astrid Schirmer in “Hochschule für Musik und Theater Hannover” in Germany during 2000-2006.

Since 2006, Ms. Fan has developed her career as an Opera-choirssinger in Landestheater Linz, Austria. At the same time she sings actively in Concerts and Operas in Germany, Austria and in Taiwan, her native country. She continued her studies after returning to Taiwan in August 2009. She is now a Doctor Candidate at the Department of Music of Fu Jen Catholic University and studying with Prof. LIN Yu-ching.

Ms. Fan was also a prizewinner at numerous competitions: the winner of “The 4<sup>th</sup> Voice Competition of the Celebration of Arising Stars Festival 2004 in Taipei; “Young Stars”Series held by the NTCH of the year 2006 and 2007; the First Prize in “German Lieder Competition Taipei 2008”and the First Prize in Chinese-Songs Competition Taipei 2009.



雙

日本  
311  
週年  
追思  
音樂會  
Japan  
March 11  
Earthquake & Tsunami  
Concert for